

ACTIVIDADES. VARIEDADES

Actividad 1. Lee estas situaciones problemáticas e identifica el origen del conflicto de carácter léxico a partir de un diccionario.

a) Una mujer española dice a un padre canario que está paseando con su hija: “¡Ay, qué cuca!”

En Canarias el término *cuca* significa ‘pene’. El conflicto se da cuando la intencionalidad de la mujer es la de expresar lo bonita que es la niña.

b) Una mujer madrileña sufre un mareo y pide a un boliviano que la coja.

Coger tiene el significado de ‘asir’ o ‘mantener relaciones sexuales’

c) Un dentista argentino establece su clínica en Toledo. Tras una cita con una niña pequeña toledana, le dice a la madre de la paciente: “¡Qué bien se ha portado la polla!”

Polla en Argentina tiene el significado de ‘niña’, muy diferente al usado en España

d) La jefa, de procedencia peruana, de una empresa con sede en Segovia le dice a su empleado: “Si no trabajas bien, te daré un café”.

Café puede estar haciendo referencia a la bebida o a ‘reprimenda’

e) Una chica española le dice a su amigo cubano: “El otro día empaté con Paco en el partido de tenis”.

El verbo es usado en Cuba con el sentido de ‘conquistar, ser novios’. Sin embargo, en España alude a ‘quedar iguales’.

f) Un hombre colombiano acude a una cafetería de Alcalá de Henares y pide: “Sírveme un tinto, por favor”. Este se extraña cuando el camarero, que es español, le pregunta si quiere un Rioja o un Ribera del Duero.

En Colombia un *tinto* es un café solo.

Has podido constatar que el uso de términos propios de una variedad geográfica concreta puede llevar a confusiones o a situaciones en las que la comunicación no se produzca correctamente.

Actividad 3. Relaciona los siguientes términos del español en España con sus variantes geográficas. Una opción de la columna derecha puede ir asociada a más de un étimo de la izquierda:

